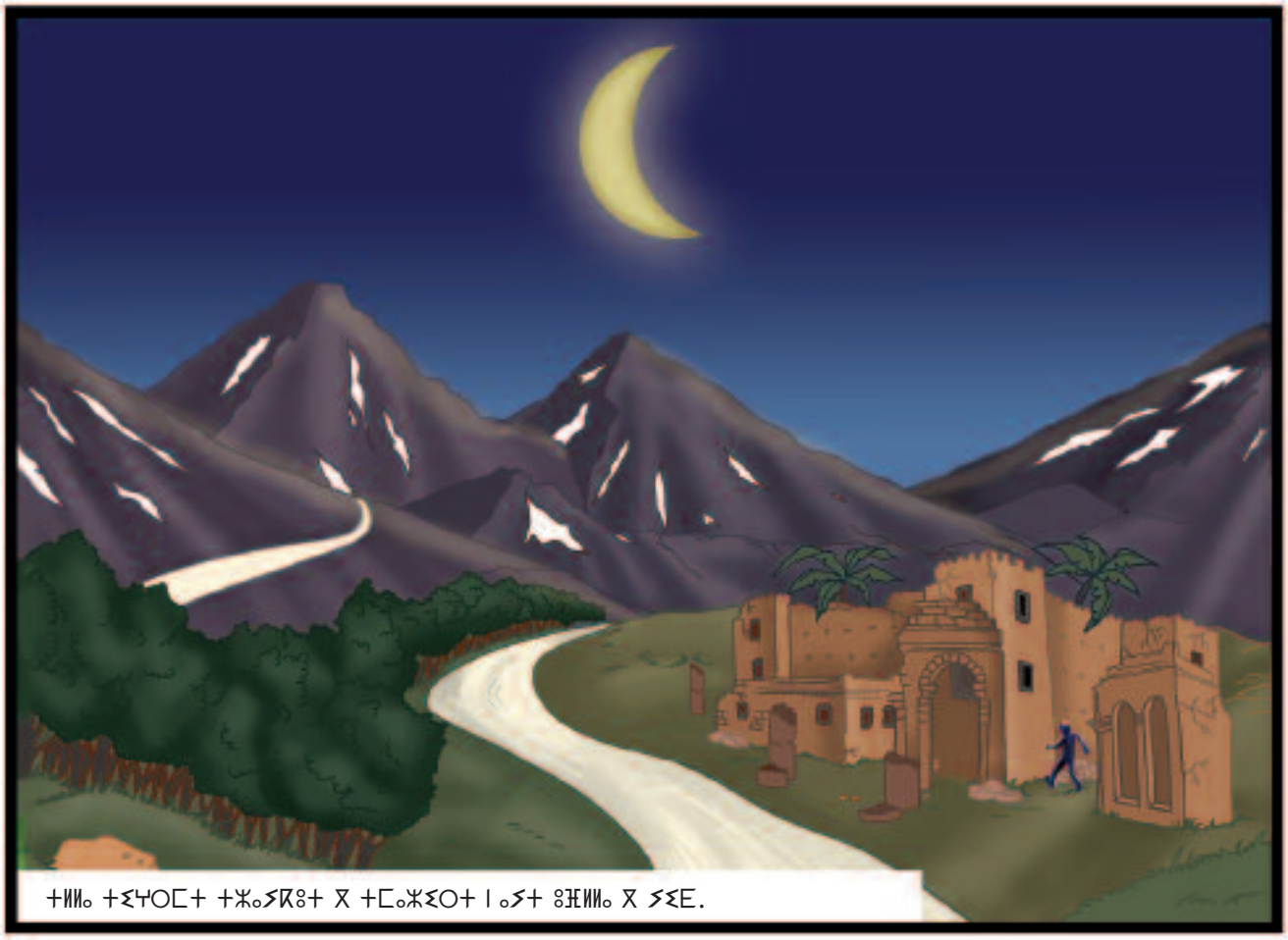
ⵜⴰⵏⵎⵓⵔⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

ⵓⵙⵎⵓⵔ ⵓⵎⵓⵣⵉⵖ

ⵎⵓⵔⵓⵎ ⴰⵎⵍⵓⵜⵉ

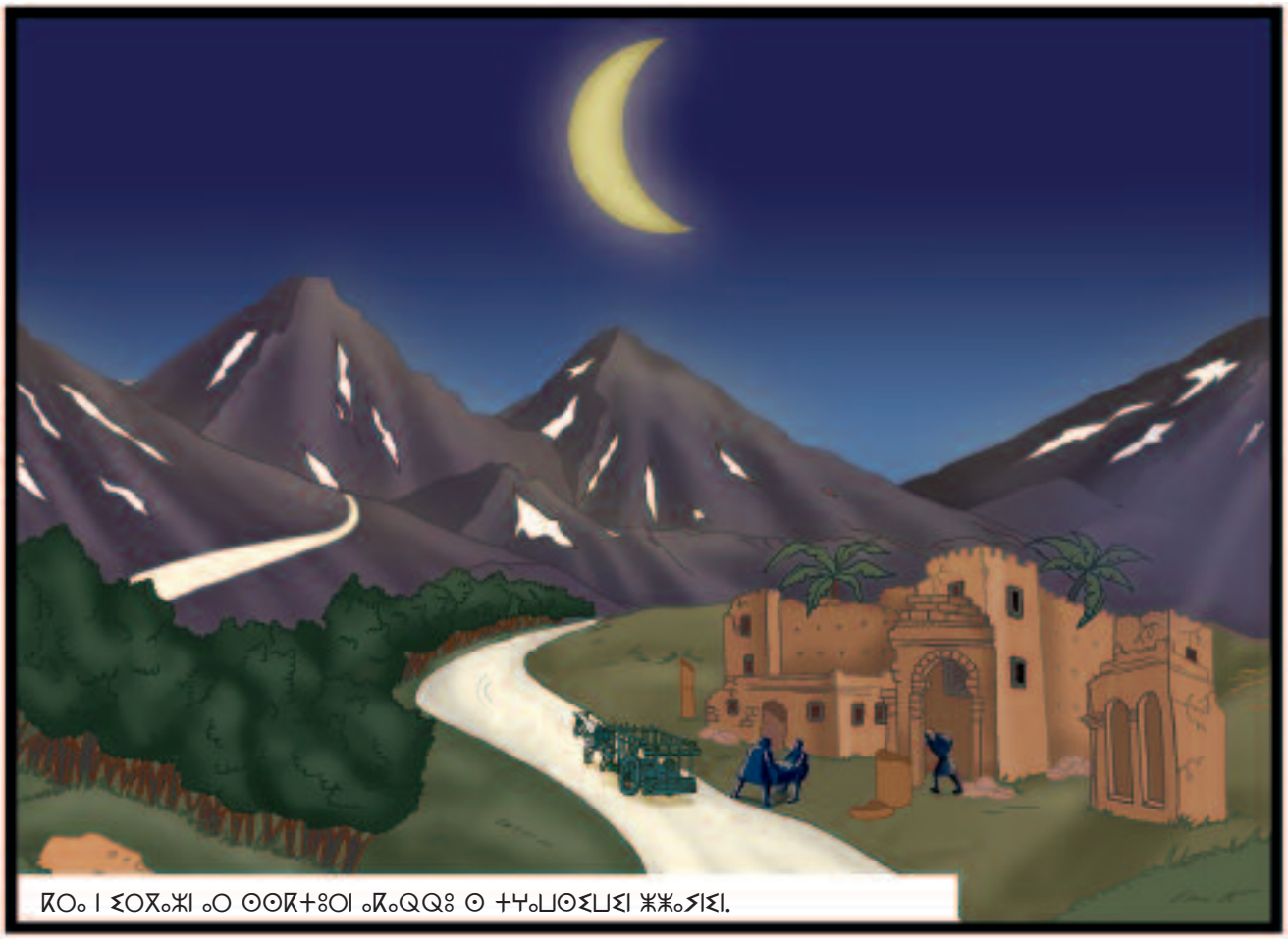
Publications de l'Institut Royal de la Culture Amazighe
Centre de la Recherche Didactique et des Programmes Pédagogiques
Série : Supports Didactiques N° 17

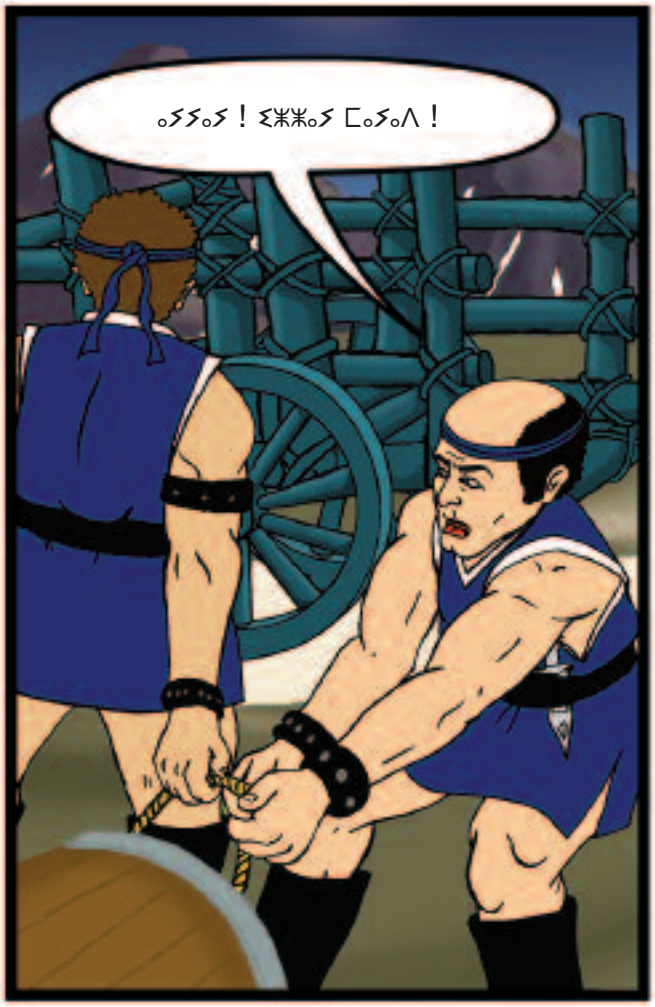
Titre	: asalay amazigh
Auteur	: Meryam Demnati
Editeur	: IRCAM
Expertise linguistique	: El Mehdi Iazzi
Informatrice	: Kaltoume Ifeqqiren
Dessins	: Casapremière
Mise en page	: Nadia Kiddi
Suivi technique	: CTDEC (Unité de l'Edition)
Imprimerie	: El Maârif Al Jadida - Rabat
Dépôt Légal	: 2008 MO 1467
ISBN	: 9954 - 28 - 009 - X
Copyright	: ©IRCAM


ⵜⵎⵎⴰ ⵜⵉⵢⵔⵕⵜ ⵜⵣⴰⵖⵣⵣⵜ ⵅ ⵜⵕⴰⵣⵉⵔⵜ ⵏ ⴰⵖⵜ ⵙⵀⵎⵎⴰ ⵅ ⵖⵉⵄ.

ⴰⵔ ⵉⵣⵣⵉⵅⵉⵣ ⵖⴰⵏ ⵙⵔⵅⴰⵣ ⵙ
ⵙⵀⵙⵙⵉ ⵅ ⵜⵉⵎⴰⵙ

ⵙⵙⵙⵙⵙⵜ ! ⴰⵣⵣⴰⵜ !
ⵎⴰⵖⴰⵢ ⵙⵛⵕⴰ ⵍⵍ !


ᕎᑐᓄ ᐊ ᕿᑐᐦᓂᐊ ᓄᑐ ᐅᐅᕎᕆᖏᑐᑎ ᓄᕎᑫᑫᖏ ᐅ ᕆᖃᓄᒪᐅᕿᒪᕿᐊ ᙱᙱᓄᔪᐃᕿᐊ.


ᓄᔪᔪᓄᔪ ! ᕿᙱᙱᓄᔪ ᑕᓄᔪᓄᐱ !

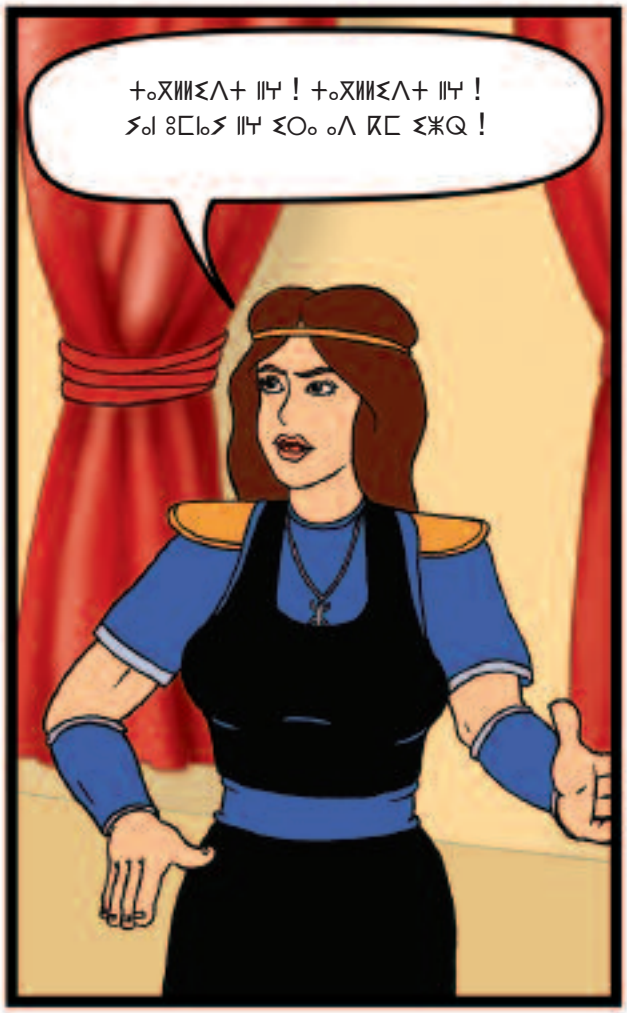
ᕿᑕᕿᕎᕎ, ᕿᙱᑐᕿ ᔪᓂ ᖃᑕᓄᔪ.

ᓄᒪᕐᑐᓄ ! ᐅᕐᓯᑎᑕᐅᑦ ᐃᓕ
ᐅᓂᖏᓄᕆᕕᖓᐅᑦ ᐅᐅᔪᓄᕕᖓᑐᑎᑕ !

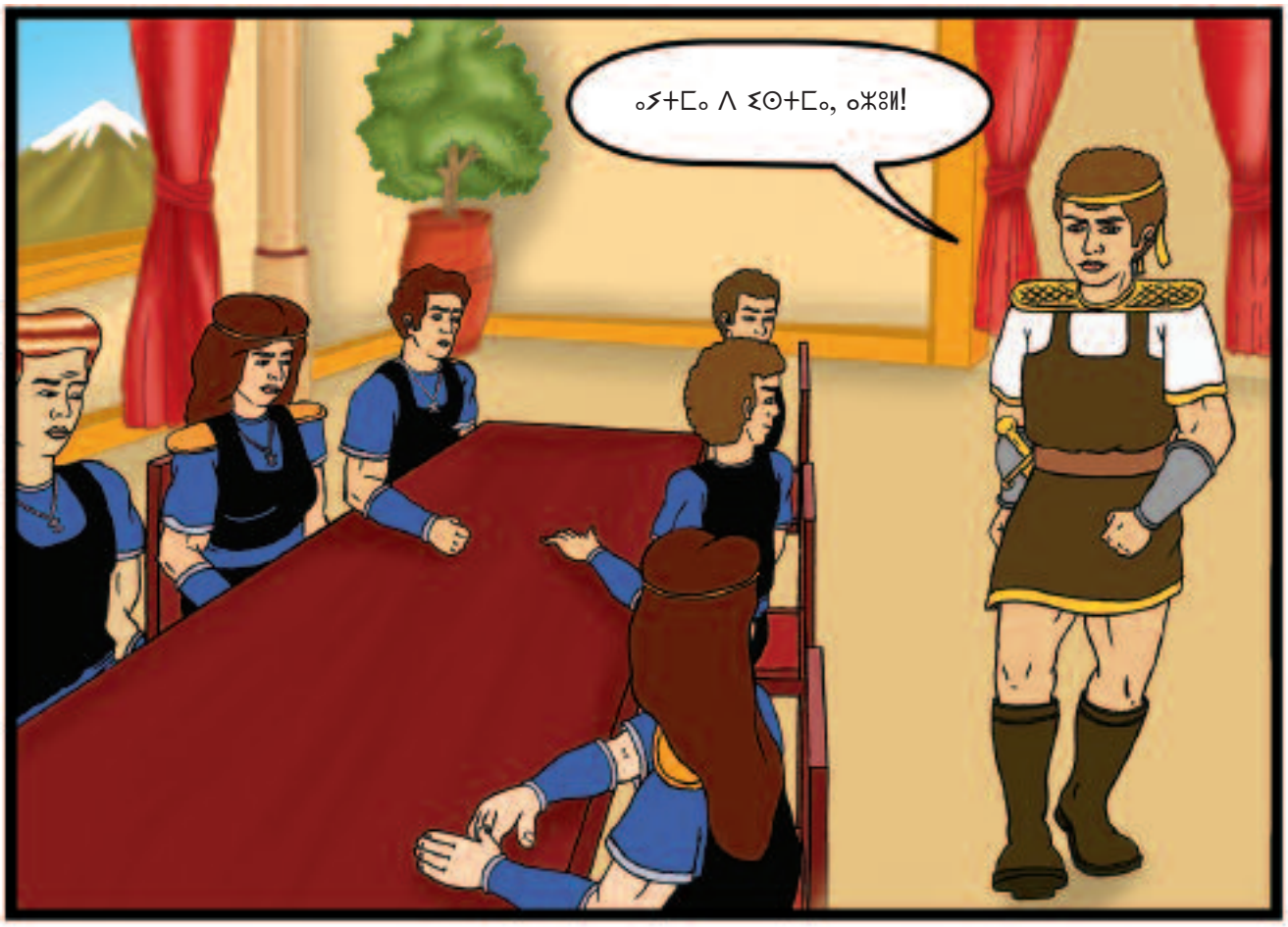
ᓴᕆᕕᓄ ᐱ ᓄᐱ ᓴᐃᓴᓱ ᖁᓇᑐ ᓄᓱᑕᓴᐅᑎ ᓄᐱ
ᓴ ᐅᖃᐅᑎᓴᐱᐅᑦ ᐃᓕ !

ᓴᐃᕕᑕ ‖ ᖃᑕᐃᓄᔪ ᐅᓴᑎᑕᐅᑦ ᐃ ᓄᔪᑦ ᖃᐅᐃᓂᓄ.

ⵛⵓⵏ ⵉⵎⵎⵓ, ⵔ ⵓⵛⵏⵓⵣ ?
ⵉⵇⵇⵓ ⵏ ⵓⵏ ⵅⵟⵡ
ⵜⵓⵅⵎⵎⵉⵣⵏⵜ ⵍⵍⵖ ⵖⵉⵎ ⵖⵉⵎ !


ⵜⵓⵅⵎⵎⵉⵣⵏⵜ ⵍⵍⵖ ! ⵜⵓⵅⵎⵎⵉⵣⵏⵜ ⵍⵍⵖ !
ⵣⵓ ⵖⵛⵏⵓⵣ ⵍⵍⵖ ⵉⵔⵓ ⵓⵏ ⵇⵛ ⵉⵅⵟ !

ⵙⵙⵇⵚⵛ + ⵉⵏ ⵖⵉⵎⵓⵏ !


ᓄᓪᓕᑦᑕᓄ ᐱ ᕿᐊᓕᑦᑕᓄ, ᓄᐦᐃᒪ!

ᓄᐦᐃᒪ ᓄ ᓕᓄᖅᙵᐱᓕᐱᐦ ᐃᓕᓴ ᓕᓄᑕᒪᒪᑐᓄᓗᓕᐦ.

ᓄᐦᐃᒪ ! ᕿᐃᕿ ᑕᓄᐱ ᕿᐊᐅᓗ !

ᐊᓂᐦᑕᐃᓐ ᓄᓇᕗᑦ !

ᐊᐃᔨᓂᐦᑕᐃᓐ ᐊᔪᑎᑦ ᐱᔪ
ᐊᓂᓕᓂᔨᐱᖅᓯᐊ ᕿᕈᐱᕿ.

ᐊᐃᔨᓂᐅᓂᒃ ᐊᔪᑎᓂ ᐱᔪ !
ᐃᐊᐃᔨᓂᐅᓂᒃ ᓂᒧᐱ ᐃᐱᐱᐃᕿ !

ᑕᓂᐱ ᕿᖏᕈᓂᑫᐃ ᓂᐱ ᕿᐅᐹᑎᐅ ᑕᓂᔨᓂᐱᑐ?

ⵔⵎⵏ ⵙⵙ ⵙ ⵔⵉⵣ ⵙ ⵅⵅⵉ ⵣⵔⵎⵅⵙ ⵎⵙ !?
ⵔⵏⵏⵙ ⵎⵙ ⵙⵙ ⵙⵅⵣⵙⵙ
ⵙ ⵡⵙⵏⵔ ⵙ ⵜⵙⵙⵙⵎ ⵍⵍⵜ !
ⵣⵇⵇⵙ ⵙ ⵎⵙ ⵊⵜⵎⵡⵍⵍ ⵔⵎⵥⵎⵙ,
ⵢⵙ ⵙ ⵣ ⵙⵛⵡⵎⵡ ⵎⵙ ⵎⵜ ⵥⵎⵡⵙ.

ⵜⴰⵅⵎⵉⵙⵏⵜ ⵏ ⵙⵎⴰⵡⵉⵍ ⵍⵕ ⵜⵜⵓⵔⵉ ⵏ ⵓⵅ ⵜⵢⵓⵎⵜ.

ⵓⵍⵉⵅⵎⵎⴰⵜ ⵙ ⵜⵙⵎⵉⵙⵜ !
ⵜⴰⵎⴰⵣⵓⵜ ⵍⵢ ⵅ ⵍⵖⵎ ⵍⵢ !

ⴰⵓ ⵣⵣⵙⵅⵙⵉ ⵏⴰⵓ ⵛⵙⵅⵜ ⵔ ⵖⵏⴰⵓⴰⵓ.

ᓄᓕᖅ, ᐅᓂᕐᒪᖓᔪᓚᐅ ᔪᖅ !
ᐊᓂᔨᔪ ᕕ ᐅᓂᒃᓴᓂ ᖁᑦ !

ᓂ ᓄᒪᓗᓗ !

ᐅᐅᔨᓇᖅᓂᑐ ᐅᕿᑐᒃᐅ ᐅᓄᓂᔨᖅᓕᖅᓚᐅ, ᓂ ᓄᒪᓗᓗ !
ᔪᐃᐃᓕᓂ ᐱ ᓂᐱ ᓗᒋ ᔪᑦᓂᓇᖅᑐᓂ ᕿᔪᖅ ᕿᔪᖅ !

ⴰⵣⵣⵍⴰⵢ! ⵀⴰ ⵜⵙⵍⴰⵙ ⵓⴰⵏ ⵉⵇⵍⵜ.

ⵜⵙⵉⴰⵣ ! ⵇⵣⵎⴰⵜ
ⴰⵎⵎ ⵏⵙ ⵏ ⵙⵎⵣⵣⴰⵢ ⵏⵙ !

ⵜⵍⵔⵎ ⵏ ⵜⵅⵍⵙⵏⵜ ⵏ ⵙⵎⴰⵛⵓⵙⵙ ⵏⵙ ⵜⴰⵎⴰ ⵏ ⵜⵢⵓⵎⵜ ⵜⴰⵣⴰⵣⵗⵜ.

ᐅᐃᓐᐅᐊ ᐄᓇᑐ ᐊᐅᓂ ᐊᓯᓇᓂ
ᓂᕆᓂᐱ ᓂᐱ ᐄᕕᐊ ᐸᕐᕐᐅᑐᐸ ᐸᓂᔪᕕᖏᕕᐸ.

ᐊᐃᓂ ᕕᓯᑐᓴ ᓂᑐᑐᓂᐅ ᐊ ᔪᐊᐄ .

ᐊᑐᐊᖏᖏ, ᐁᓂ ᖏᐅᓂ ᐊᖏᖏᓂ ᐱ ᓂᘐᐅᐊᐱ.

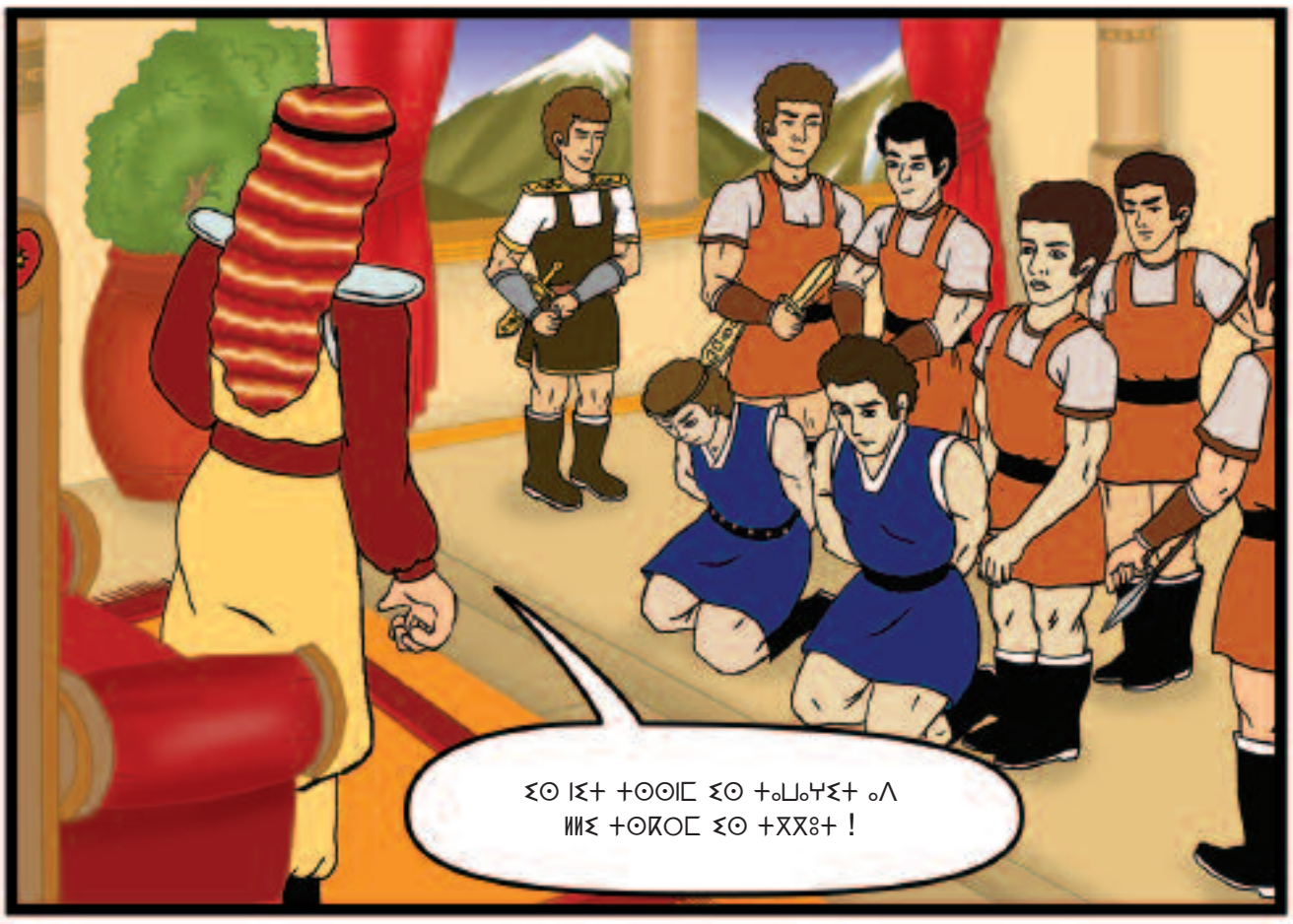
ᐅᐊᐃ ᐊᐅᐃᓂᓯᐃ ᕕᘐᐅᐊᐃ ᓂᓯᓂᓂ.

ΘΣΛΛₒ+ ₒ ΣΓₒRΟΙ !

ⵣQ ΓₒΛ ⵗRΟΙ ΣΕₒⵏ ₒΛ !

ΣΟ Λ RIIΣ ₒΛ ΣXₒⵏ ΣΛ ΘₒΘ ⵏ +RRΟΕₒ ₒΛ ?
ₒΛΛⵗⵢₒ+ₒⵡ Λ ₒΛ ⵏⵊΟⵗ +ₒΓⵗRΟΣΟ+ ₒΛ X +ⵡΟΓ+ ⵍⵡ.

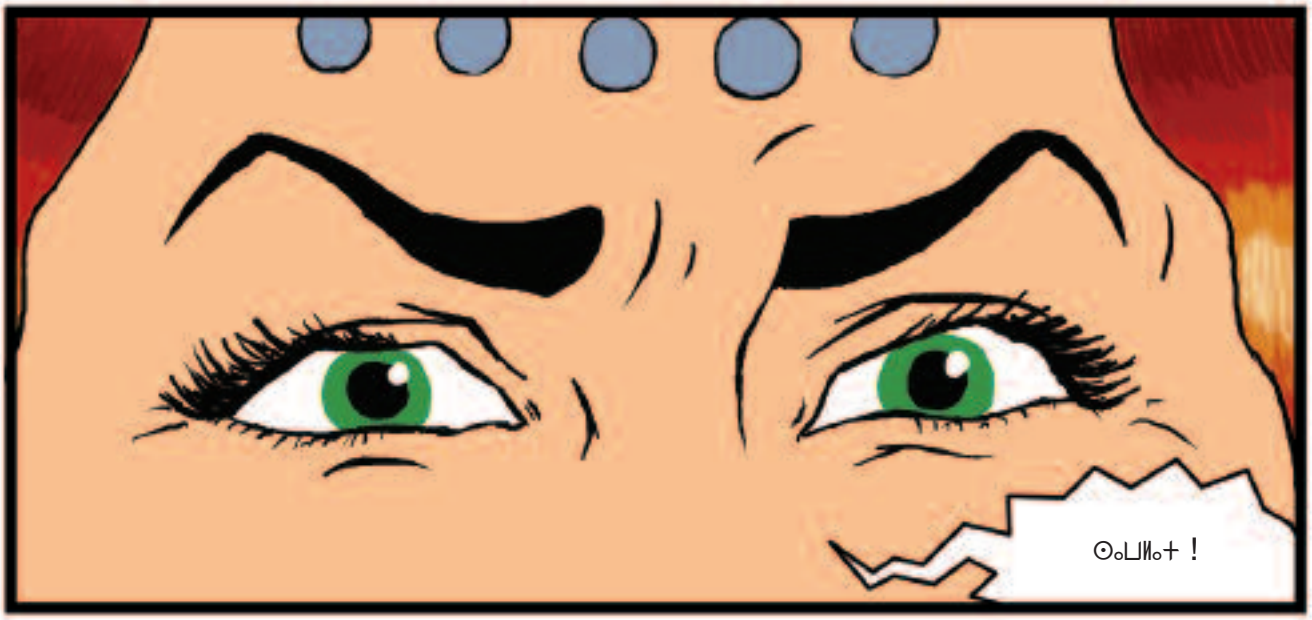
ᕕᑐᐦᐃ ᕿᒪᓂᕕᑐᐊ, ᓂᒧᕿᐃ ᐊᐃ ʘ ᐊᖏᑐᒪᐩ.


ᕿᐅ ᐃᕿᐩ ᐊᐅʘᐃᒪ ᕿᐅ ᐊᓂᒧᖏᕿᐩ ᓂᐱ
ᐋᐦᕿ ᐊᐅᕕᑐᒪ ᕿᐅ ᐊᐧᐧᖅᐩ !

ⵙⵔⵙⵙⵏ ⵍⵍⵖ ⴰ ⵙⵜⵜⴰⵙⵙⵉⵖ ⵍⵍⵖ ⴰⵏ ⵜⵙⵔⴰⵜ !

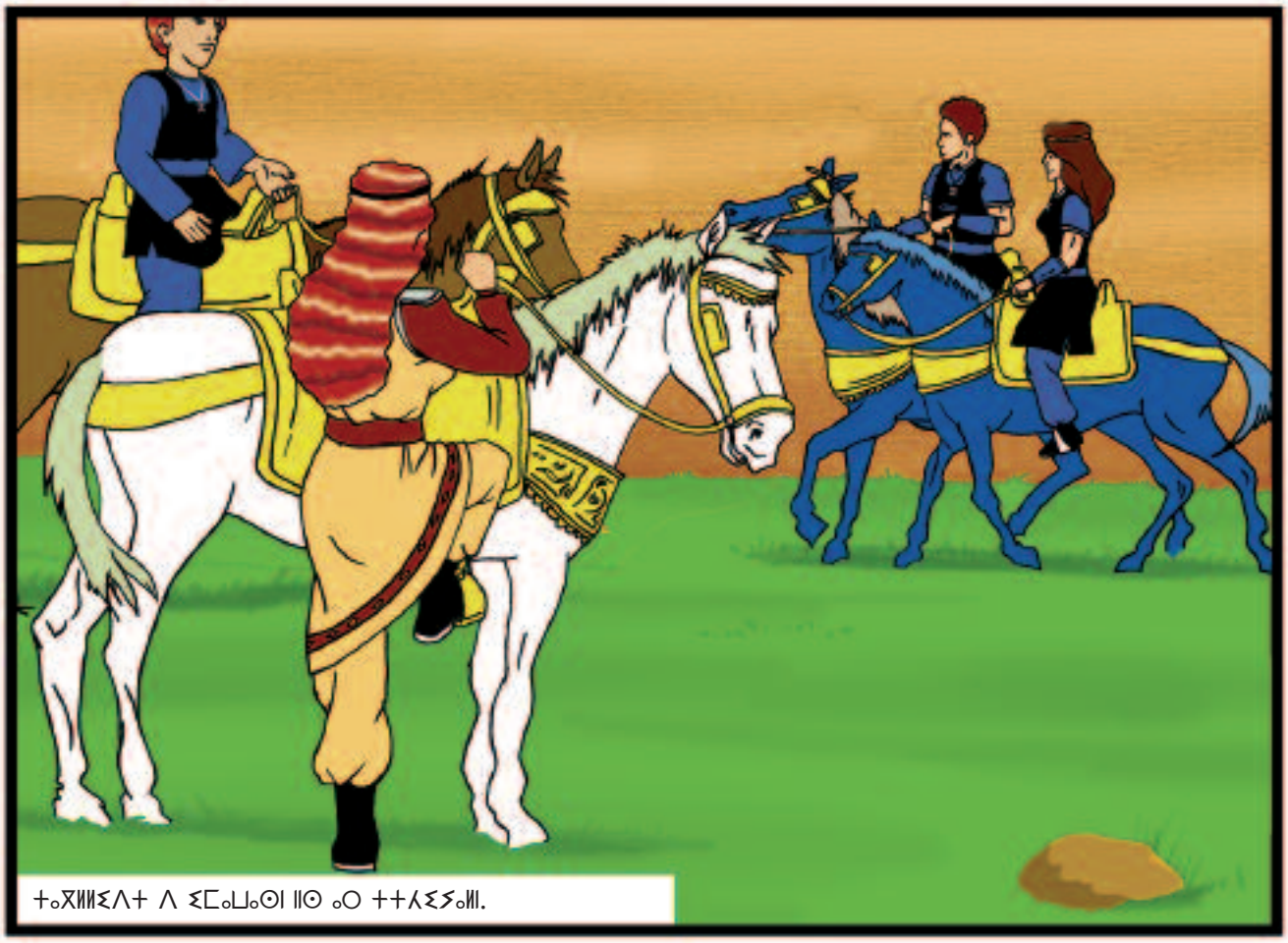
ⵜⵎⵎⴰ ⵏ ⴰⵏ ⵜⵣⵣ ⵜⵜⵉⵜⵜ
ⴰⵣⵍⴰ ⵜⵙⵙⵍⵜ !

ⵙⵙⴰⵣ ⴰⵖ,ⵙⵙⴰⵣ ⴰⵖ ⴰ ⵜⴰⵅⵍⵍⵜⴰⵏⵜ ⵍⵍⵖ !

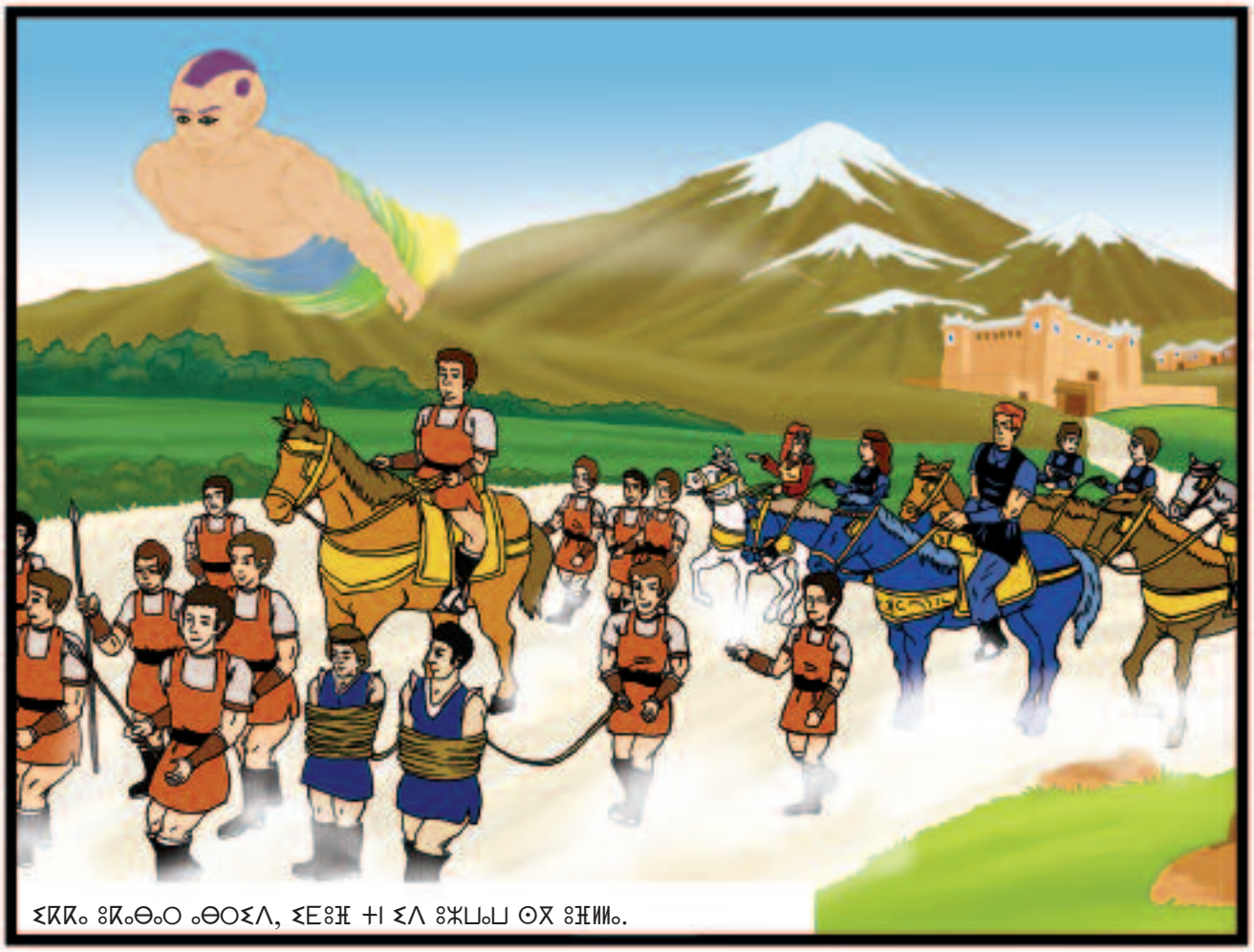

ʘᓄᒪᐦᓂᐩ !

ᑕᓂᐸ ᚷ ᐩᐦᐦᓂ ᐩᕀᕻᑐᓂ ᐱᕀᑊ ?
ᑕᓂᑊ ᒪᓂ ᐸᚷᓂᑊ ᓂᘐᘐᓂᕮ ᐱᕀᑊ ?
ᑕᓂᐸ ᚷ ᐸᐦᐦᓂ ?

ᐸᐦᐦᓂ ᚷ ᐳᓂᑊ ᐸᕻᑐᐸ !
ᑐᓂᐱ ᖃᐟᑊ ᐱᓂᑐᘐ ᓀᒪᒧᐸ,
ᓂ ᐩᓂᚷᐦᐦᐸᐱᐩ ᐱᐯ !



ᖁᓂᕐᕙᐊᓴᐃᖁᑦ ᐱ ᓴᒥᓂᒪᓂᐅᐊᐃ ᐊᐊ ᓂᑐ ᖁᖁᐱᓴᔪᓂᐊᓐ.

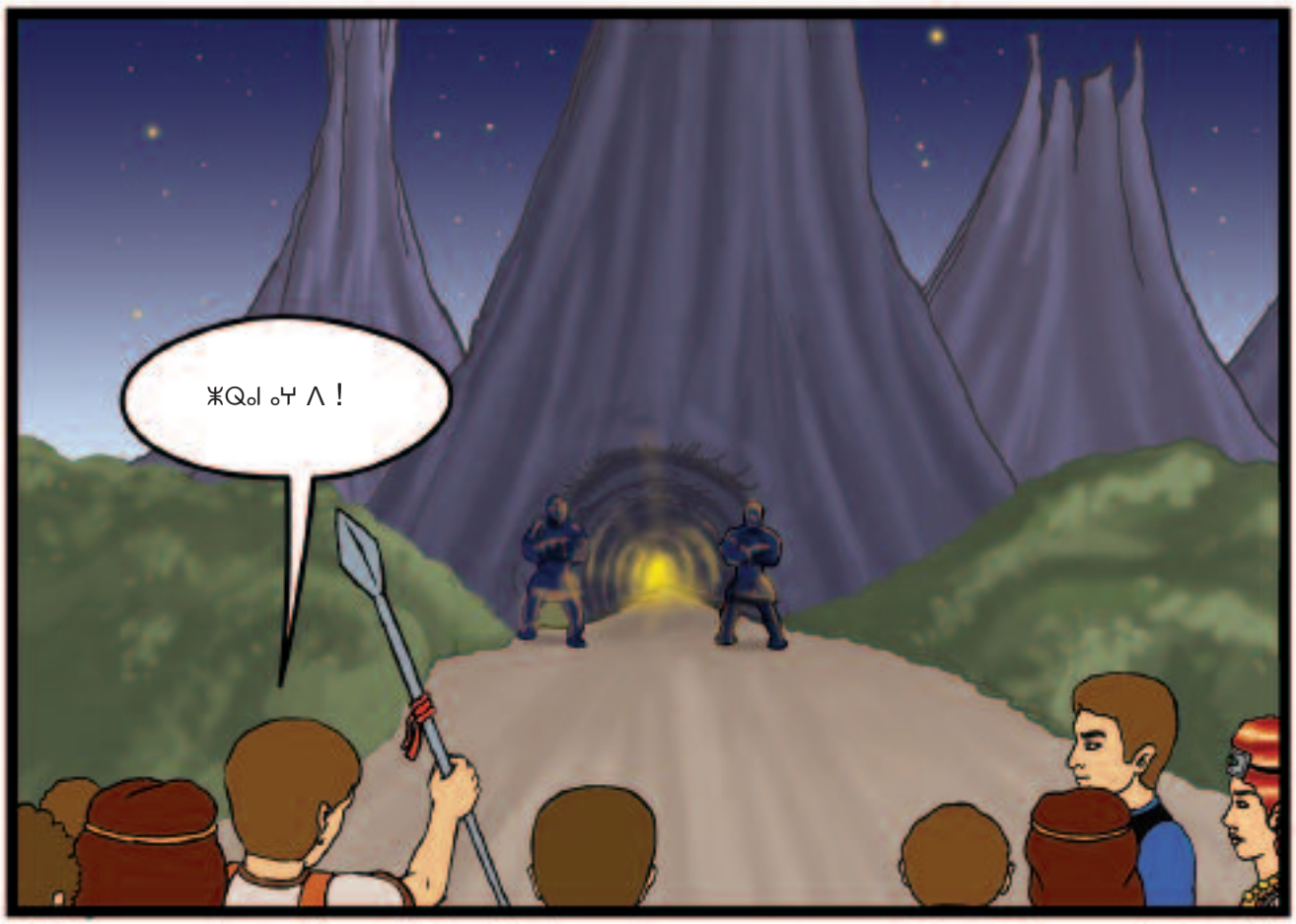


ᓴᑎᖅᓂ ᐃᑎᓂᐅᓂᑐ ᓂᐅᑐᐱᓴᐃ, ᓴᕈᐃᕿ ᖁᐊ ᓴᐃ ᐃᓚᒪᓂᒪᒍ ᐅᕐᕉ ᐃᕿᐊᐊᓂ.

ᕿᐦᐦᓂ ᐱ ᓂᐱ ᐃᑫᖏᑕ ᓂᒪᒪ ᐱ ᕿᑕᖏᖏᓂᓴ !

ᐅᓂ ᕿᐃᐦᐃᐦ ᐅᐱᐱᐃ ᐧ ᔨᕿᑕᕿ ᑊ ᕿᐦᐅᔅ .

ᐅᓂ ᕿᐦᐅᔅ ᐊᐊᕿ ᐯᐦ ᐃᐅᓂᒪᐊ !


ᓂᕆᑫᓂ ᓄᓐ ᐱ !

ᔪᖅᐻᓚᒪᓂ ᓄᐱ ᐱ ᐊᐻᐻᖅᓐᒥ ᑭᕆ ᔦᐻᑐᔦ ᐅᓐ,
ᐊᑐᓄᑕᒥ ᐱ ᕆᖅ ᒥᓄᐱ ᐊᖅᕆᑐᒥ !

ᑕᑕᓂᓴᓂᐸ ⊙ ᓂᔨᖏᓂ ᑕᕝ ᐸᕕᖓᑕ !
ᓂᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ !
ᐅᓂᔨᓂᓴ !
ᐊᓂᐸ ‖ ᐸᕕᐊᐊᓂᐅ ‖ᕕᐊ.

ᐅᕕᐊ ᓂᓚᐱᓂᐅᕋ ᐃᐯ ᓄ ᓄᐯᒪᓄᒪ !
ᒥᐃᕋᐱ ᐃᐱᐃ ! ᐱᓂᓂ !
ᐅᓂᐱ ᐅᐱᐃ ᓂᐯᑫᒥ !
ᕋᕋᕋᕋᕋ
ᕋᕋᕋOOOOO!
ᓄᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ !

ⵜⵉⵙⵙⵓⵔⵜ ⵜⵉⵎⵓⵔⵜ ⵏ ⵜⵎⵣⵡⵉⵔⵜ ⵏⵏⵙ !

ⵜⵉⵙⵙⵓⵔⵜ ⵜⵉⵎⵓⵔⵜ ⵏⵏⵙ ⵜⵎⵣⵡⵉⵔⵜ ⵏⵏⵙ !

ⵜⵉⵎⵓⵔⵜ ⵜⵉⵎⵓⵔⵜ ⵏⵏⵙ ⵜⵎⵣⵡⵉⵔⵜ ⵏⵏⵙ.

ⵙⵏⵓⵔⵜ, ⵜⵎⵣⵜ ⵎⵣⵓⵏ !

ⵎⵏ ⵣⵇⵙ ⵜⵓⵏⵜ ⵙ ⵜⵔⵔⵓ ⵜⵏⵙⵙⵓⵜ ⵏⵏⵙ.

ⵀⵀⵢ ⵙⵅ ⵣⵀⵙⵙ ⵣⵉⵖ, ⵢⵣⵍ ⵢⵣⵍ !

ⵙₒ ⵙₒ ⵙₒ ! ⵜⵖⵜⵜⵢⵣⵜ ⵅⵖⵍⴰ ₒⵢⵙⴻₒ !

ⵙⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔⵔ ! ⵜₒⵠₒⵜ !

ᓂᓂᓄᒃᑐᑎᓄᐃ ᓄ ᓂᓄᕐᕿᐊᓴᐸᓂ ᓴᐃᓄ !
ᓂᓄᓴᕐᕉᓴᓄᓂ ᓄᔪ !

ᐃᑐ ᐅᐃᐊ ᓴᔪᓄᑕᓄ ᔨᓂ ᓄᐱ ᐊᐊᑕ !

ⵙⵔⵙⵎⴰⵏ ⵏ ⵜⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵙ ⵜⵎⵓⵇⵜⵜ !

ⴰⵍⵜⵓ !

ⵖⴰ ⵜⵉⵏⵉⵔⵜ ⵎⴰⵜⵜ ⵏⵙⵔⴰⵏ !

ⵅⴰⵔ ⵜⵔⵅⴰⵣⵉ ⴰⵏ ⵜⵅⴰⵎ !

ⴰⵔⴰⵙ ⵏ ⵓⵙⵜ ⵜⵎⵎⴰ ⵓⵏ ⵜⵜⵣⵔⵓⵔ !

ⵜⵔⵉ ⵜⵓⵓⵔ ⵖⵢ ⵜⵓ ?

ⵙⵓⵎⵓⵢ ⴰ ⵜⴰⵔⵎⵉⵏⵜ ⵍⵢ !

ⵙⵔⵛⵜⵔ ⵓⵙⴰ !

ⵓⵔ ⵜⵓⵣⵔⵜ ⵉⵙ ⵙⵓⵎⵙ ⵓⵎⵓⵣⵢ
ⵣⵎⵎⵙⵓⵏ ⵚ ⵜⵎⵓⵣⵓⵜ ⵅⵢ !

ⵓⵔ ⵏⵓⵍⵍ ⵏⵜⵣ ⵜⵚⵍⵓⵚⵍⵣⵏ ⵠⵠⵙⵜⵏⵣⵏ
ⵓⵜⵓⵔ ⵓⵔ ⵜⵓⵓⵏⵎ ⵓⵜⵚⵠ ⵏ ⵜⵙⵓⵓⵏⵓ ⵅⵢ !

ⵓⵥⵍⵓ ⵜⵓⵓⵎ ⵓⵔ ⵚⵅⵓⵏ
ⵓ ⵜⵓⵠⵅⵅⵚⵔⵜ ⵏ ⵓⵥⵜ ⵙⵜⵅⵅⵓ !

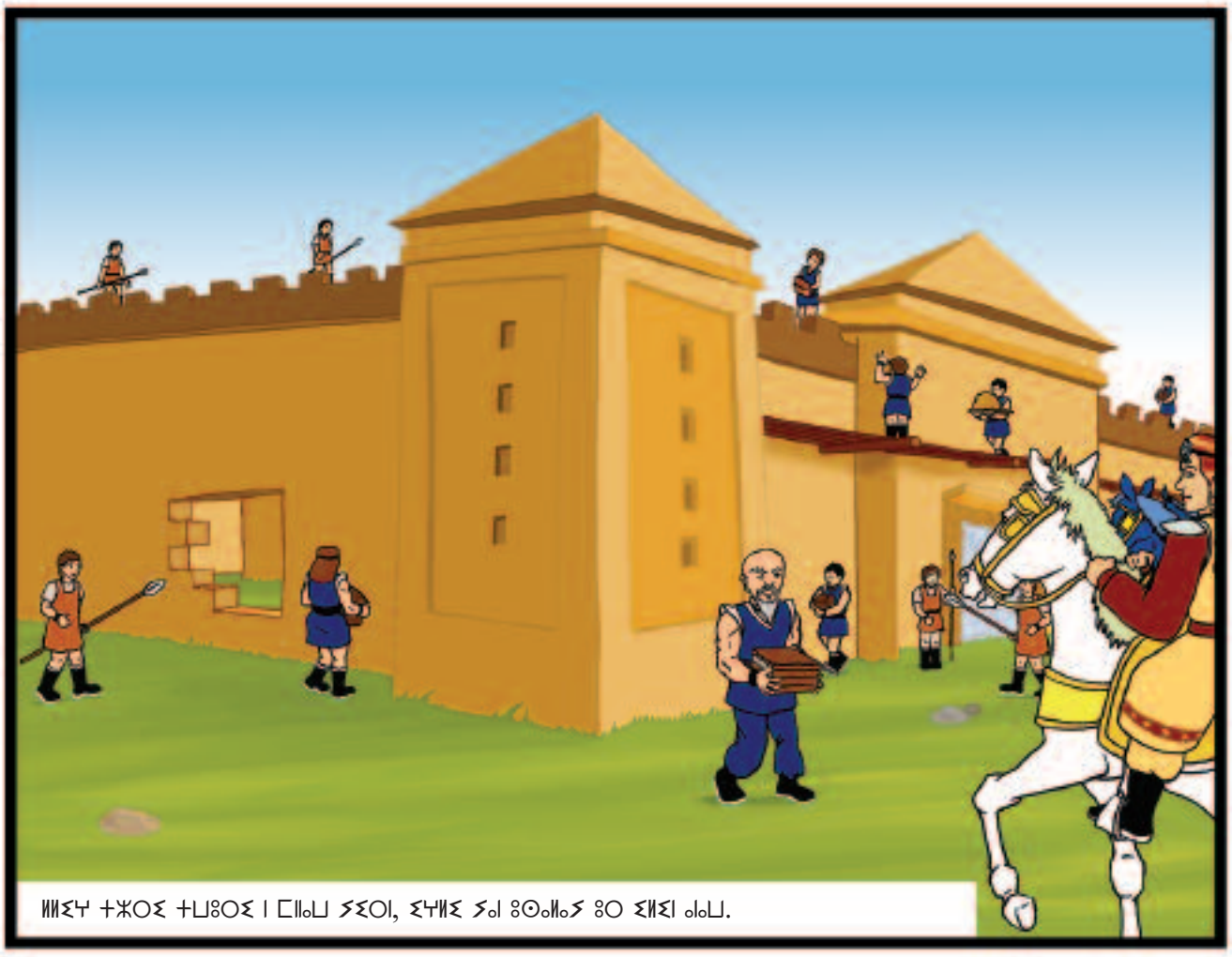
ⵜⵓⵔⵚⵍⵓⵏⵜ ⵓⵔ ⵜⵠⵓ ⵜⵠⵅⵅⵚⵔⵔⵜ ⵅⵢ !

ⴰⵍ ⵙⵎ ⵙⵙ ⵜⴰⵙⵙⴷⵜ ⴰⵣⵡⵣⵡⵜ, ⴰ ⴰⵣⵍⵙⵍ ⵉⵙ !
ⵙⴰⵍ ⵏ ⵓⵔⵙⵣ ⵜⴰⵢⵙⵜⴰ ⵗⵢ !
ⵜⵙⵍⵙⵜ ⵉ ⵜⵣⵎⵎⵉⵍⵜ ⵏ ⴰⵥⵜ ⵙⵣⵎⵎⴰ !

ⴰⵥⵥⵙⵣ !

ⴰⵥⵗⴰ ⵙ ⵜⵗⵙⵙⵜ !

ⵔⵕⵕⵜⵏ ⵠⵔⴰⵅⵕⵏ ⵠⵄ ⵑ ⵙⵣⴰⵍ ⴰⵣⵄⴰⵑ ⴰⵑ ⵕⵕⵟⵡⵠⵏ ⴰⵕⴰⵎⴰⵛ ⴰⵔⴰⵣⵠⵟ.



ⵡⵡⵠⵟ ⵜⵣⵕⵕⵠ ⵜⵍⵙⵕⵠ ⵏ ⵔⵍⴰⵍ ⵛⵛⵕⵏ, ⵠⵟⵡⵠ ⵛⵏ ⵙⵕⴰⵎⴰⵛ ⵙⵕ ⵠⵡⵠⵏ ⴰⵏⴰⵍ.

ᐅ ᓚᐅᕉᒪᕆᐸᓚᐩ ᐃ ᐅᔪᐩ ᐅᕮᒪᓄᐅ,
ᑭᐅᒪᒪ ᐅᑐᐅᒪᐅᔪ ᕆᐸᐱᐱᐅ ᐅᐱ ᕆᑐᑕᐱᐱ !

ᐅᑐ ᐅᑕ ᐃᓚᓪᓂᓚᑐᑐᑐᑐ ᐅᑐᓄᑐᕮ ᑎᑕ ᒐᓄᒪ ᒪᓱ ᐅ ᓚᐅᕉᒪᕆᐸᓚᐩ,
ᐅᑕᖏᓄ ᓚᕉᑫᓐᓇ ᐅᓱ ᕉᕮ ᑕᐅᐱ ᐃᑎᖏᑐ.

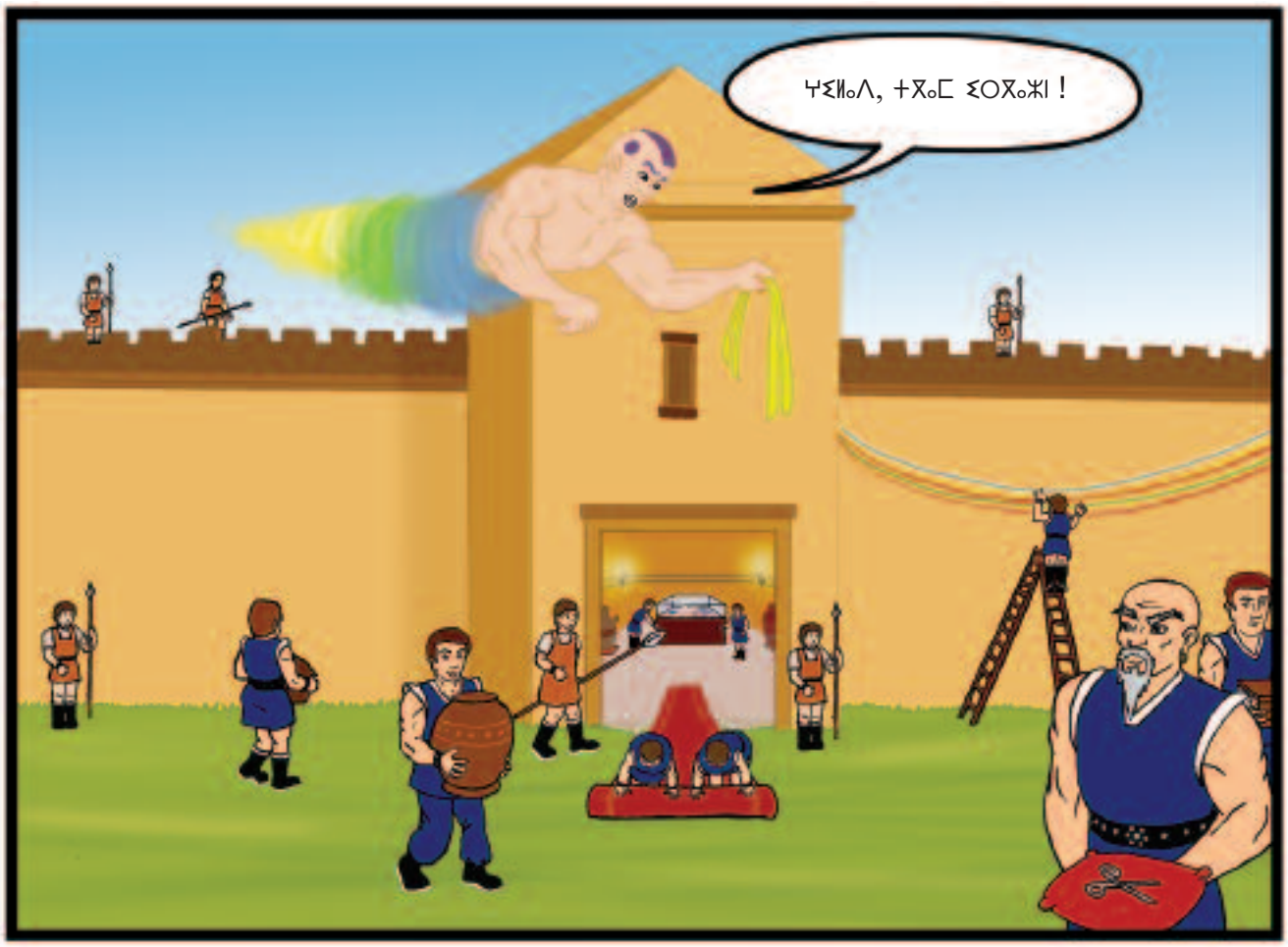
ᐊᓕᒪᔪᑐᕕ ᕕᙱᙱᑐᓄᑦ ᙱ ᔪᑐᓄᓂᔨᓴ.
ᕕᑐᔨᔨᓄ ᑕᓄᔨᓂᑦ !
ᐃᑐᑐ ᖃᔪ ᐊᓄᒃᓚᒪᑐᓄ ᙱ ᔪᐱᒃᓄᑐ ᐂᑐ.
ᑐ ᐊᐊᓄᒪᕕᑦ !

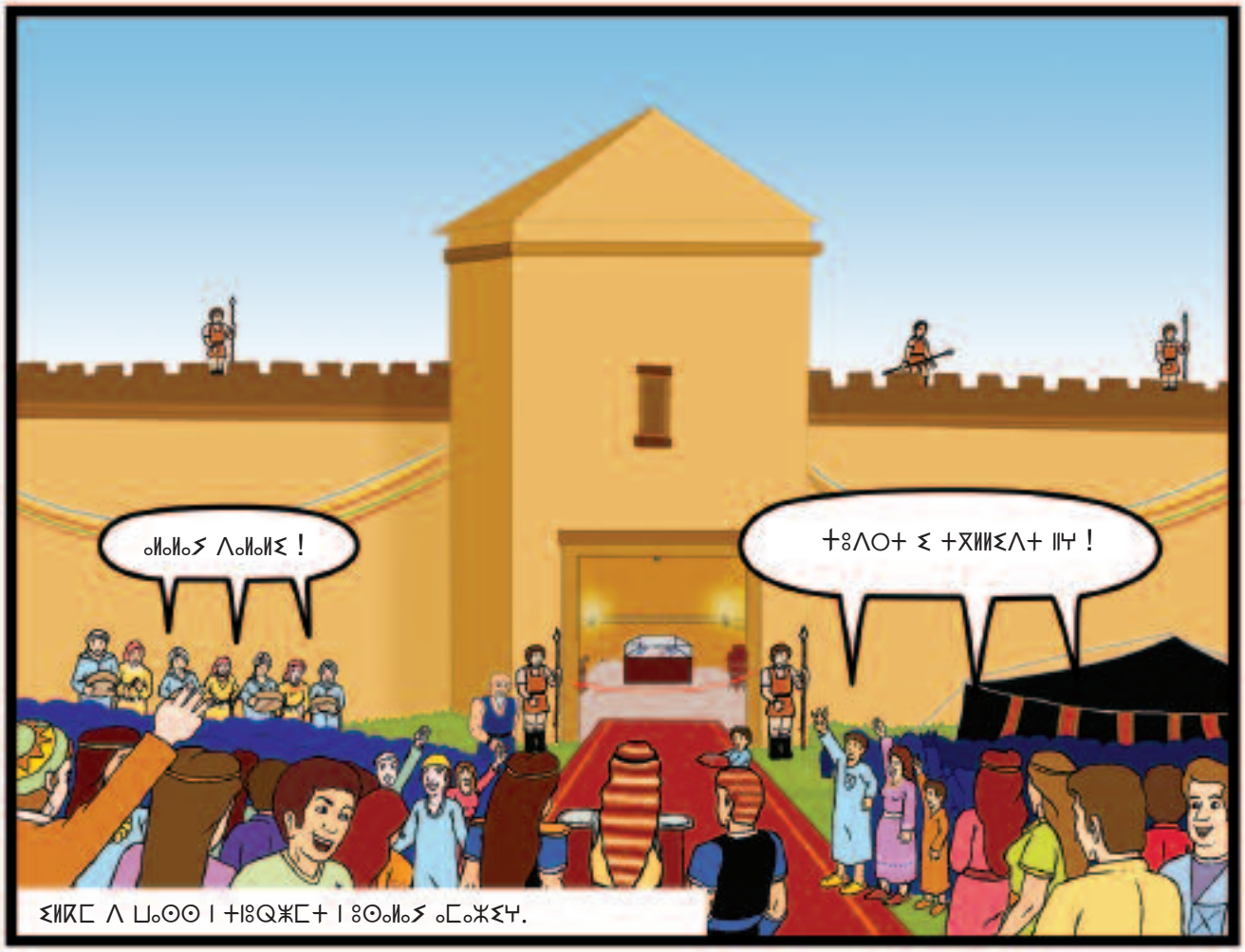
ᑕᓂᐊᕉ ᐅᐱᐦᑕᑎ ?
ᐃᐱᐱᓂ ᐃᕉᐅ ᐃᑐᑕᐱ ᐅᓂᒃᓄᐅᕉ ᐃᐯ

ᐅᑐᖏᑐᑕ ᔪᓂᐅ ᐅᒪᒃᓄᐅᕉ ᔪᓂᐅᐅᒃᔪᐊ, ᓂ ᓂᑐᕐᓂᖅ !
ᖁᕉᐗᓂᐱ, ᑕᑕᑐᖁ ᘐᓂᑭᑐᓂ !

ᑐᓂᐱ ᓂᒪᐁ ᐃᑫᖏᑕ ᕉ ᐅᕉᖏᕉ
ᐃ ᐅᒃᓄᑫᖏᑕᐅ ᐃ ᒃᘐᓂᐗᓂᔪ.

ᓂᔪᔪᒃᖏᖅ !

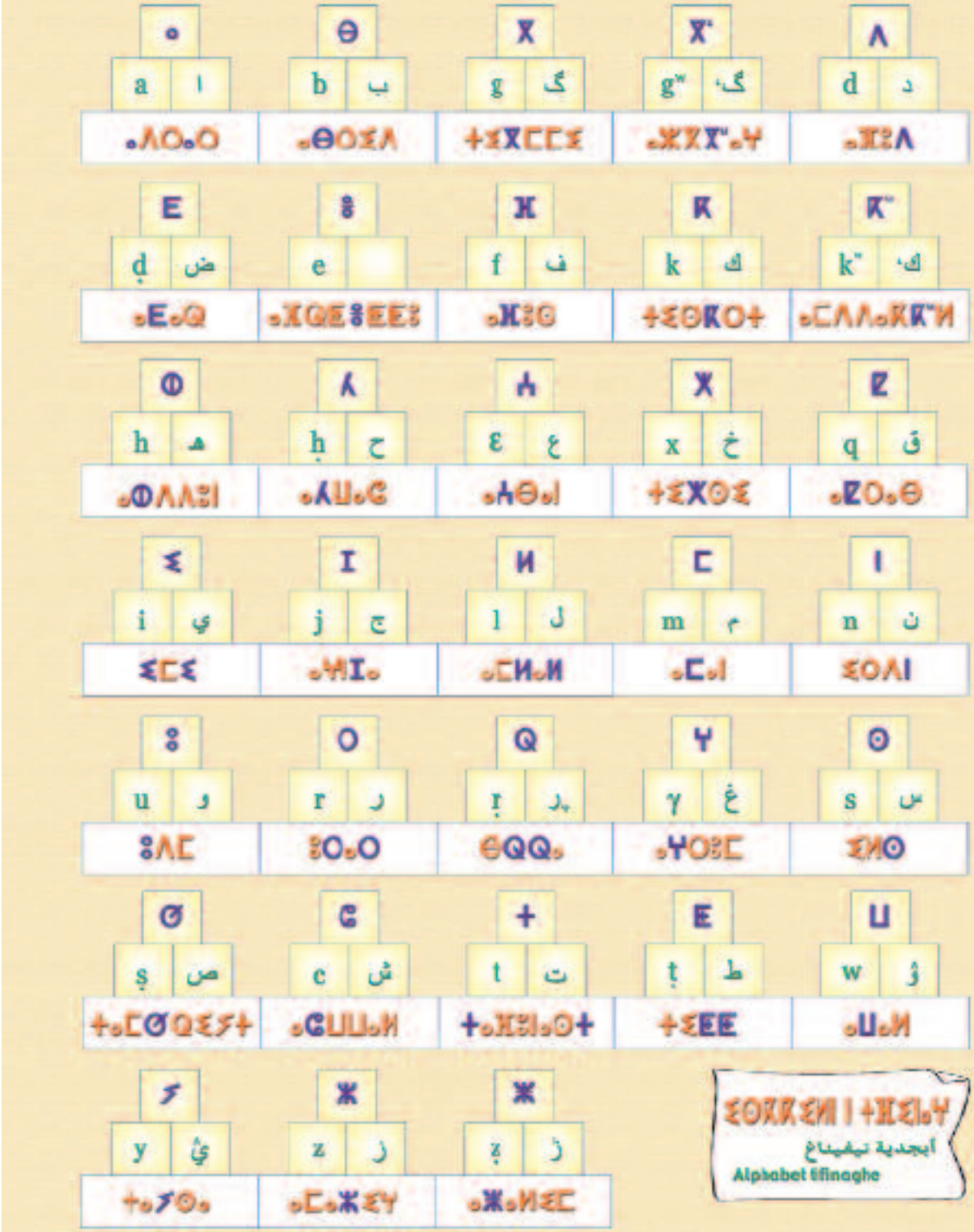

ᓴᕿᐊᓂᐱ, ᐊᖏᓗ ᕿᑐᖏᓐ !


ᓂᐊᓂᓂᔾ ᐱᓂᐊᓂᕿ !
ᐊᑦᔅᑐᐊᑦ ᕿ ᐊᖏᕿᕿᐱᐊᑦ ᐃᓴ !
ᕿᕿᐊᒥᓕᕆᓂᖅ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᖅ ᐊᓂᓕᓕᒫᓂᖅ ᓂᕈᐊᓕᕆᔨᖅ.

ⵜⵙⴰⵡⴰⵍ ⵏ ⵜⵙⵙⵓⵖⵓⵔⵜ !

ⵜⵇⵎⵔ ⵜⵅⵍⵍⴻⵏⵜ ⴰⵙⵓⵍⴰⵖ ⴰⵔⴰⵣⵢ
ⵙ ⵜⴰⵖⵜⴻ ⵏ ⵜⵙⵎⵍⴻ.

ⴰⵙⵙ ⴻⵔⵣⵣⵙⵙⵏ ⴰⵖⴰⵏ ⵅ ⵙⵔⵎⵙⵙⵖ
ⵏ ⵜⵢⵙⵔⴰ ⵜⴰⵔⴰⵣⵢⵜ !


a ا
b ب
g گ
g" گ'
d د
ḍ ض
e
f ف
k ك
k" ك'
h ه
ḥ ح
ɛ ع
x خ
q ق
i ي
j ج
l ل
m م
n ن
u و
r ر
ṛ ڕ
γ غ
s س
ṣ ص
c ش
t ت
ṭ ط
w ؤ
y ئ
z ز
ẓ ژ
آبجدية تيفيناغ
Alphabet tifinaghe

المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
ⵉⵏⵙⵜⵉⵜⵓⵜ ⴰⵖⵔⵉⴽⵉ ⵏ ⵜⵙⴷⵓⵙⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE

مركز البحث الديداكتيكي
والبرامج التربوية
Centre de la Recherche Didactique et
des Programmes Pédagogiques